

## **К ПРОБЛЕМЕ СОЗДАНИЯ КОМПЛЕКСНОГО СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО СЛОВАРЯ**

**Е.В. Харьков,**  
**Казань**

В настоящей работе ставится задача продемонстрировать специфику описания языковых единиц в комплексном сопоставительном словаре на примере лексем скала/rock в русском и английском языках.

До недавнего времени принято было считать, что словарь – это некое техническое приспособление, которое принято не обсуждать, а использовать на практике. Но на данном этапе развития лексикографии получает практическое воплощение идея словаря нового, комплексного типа, основная задача которого – представить как можно более полную информацию об описываемом слове. Композиционной единицей такого лексикографического источника является словарная статья нового типа, которую Ю.Д.Апресян определяет как «лексикографический портрет», понимая под ним «по возможности исчерпывающую характеристику всех лингвистически существенных свойств лексемы, выполненную в рамках интегрального описания языка» [1, с. 503-504]. По нашему мнению, главной задачей комплексного словаря является разнообразие сведений о слове. Такой словарь в идеале совмещает информацию словарей всех существующих типов (лингвистических, энциклопедических, страноведческих) [2, с.30].

Составление одноязычного или двуязычного словаря требует от лексикографа широкого спектра знаний. Нашей задачей является составление комплексного сопоставительного словаря, включающего информацию о сходстве и различиях лексем, традиционно рассматриваемых как эквиваленты и межязыковые синонимы в двуязычных словарях.

Данный словарь включает в себя результаты исследования толковых и идеографических словарей, семантического словаря, фразеологического и этимологического словарей, а также проведенных психолингвистических и ассоциативных экспериментов и примеров, взятых из разнообразных литературных источников.

Слова в подобном словаре группируются по классам – микрополям, выделенным на основе разработанных классификаций. В каждом микрополе единицы рекомендуем располагать не в алфавитном порядке, а по принципу гипо-гиперонимических отношений: сначала идут слова с наибольшим количеством ядерных признаков микрополя и ярких периферийных сем, затем – остальные слова, входящие в данное микрополе. Так как словарь является сопоставительным, словарные статьи идут параллельно в двух языках – русском и английском. Гипо-гиперонимические отношения в микрополях могут не всегда совпадать по языкам.

Словарная статья представляет собой описание отдельного слова, разные значения многозначного слова в словаре располагаются в разных его разделах – микрополях. Если слово имеет несколько ЛСВ, они обозначаются цифрами, например, *озеро1*, *озеро2*, *marsh1*, *marsh2* и т.д.

В словарную статью предлагаем включить следующие зоны:

- 1) название словарной статьи: толкуемое словозначение (изучаемая лексема или ЛСВ);
- 2) краткая этимология слова, которая показывает - к какому историческому слою лексики английского или русского языков относится рассматриваемая единица, либо единица является заимствованной из других языков;
- 3) стилистическая и там, где требуется, хронологическая помета (коннотативный макрокомпонент значения). Пометы помещены перед словарной дефиницией и выделены курсивом, например, *нар.-поэт.* (народно-поэтическое), *устар.* (устарелое), *уменьш.-ласк.*

(уменьшительно-ласкательное), *dimin.* (уменьшительное), *N. Eng.* (используемое на Севере Англии) и т.д.;

- 4) определение значения (дефиниция). Дефиниция, представленная в данном словаре, может включать в себя не только данные толковых словарей, но и некоторые сведения, полученные в ходе проведенных экспериментов с носителями языков (для того, чтобы постараться избежать толкования одной единицы через другую – например, в толковом словаре болото трактуется как топкое место, а топь – как болотистое место). Вся информация словаря паспортизирована: указание на источник помещено после заимствованной информации, например РСС, БАС, ОЕД и т.д.;
- 5) иллюстративные речения. Иллюстрация значений осуществляется с помощью речений, показывающих семантику и семантическую сочетаемость исследуемой единицы. Как правило, примеры использования лексем в художественной, публицистической и разговорной речи могут использоваться и для наведения сем. Иллюстративные примеры получаем посредством анализа литературных произведений и ответов информантов, носителей русского и английского языков;
- 6) семная модель значения слова, составленная посредством разработанного метаязыка (денотативный макрокомпонент значения); который обозначается буквами английского алфавита, цифрами и некоторыми символами. Метаязык специально разрабатывается на основе компонентного и логико-лингвистического анализов значения лексем. Например, В О1 F1 F'1 L2 W2 и т.д. (где В – глубина водоема, О1 – ширина водоема и т.д.);
- 7) фразеологические сочетания, идиомы, паремии (в случае их наличия); Зона статьи, находящаяся после семной модели за знаком (◆) включает в себя устойчивые фразеологические сочетания, идиомы, паремии (в случае их наличия), которые выделены жирным шрифтом, а также

собственное толкование данных единиц, при необходимости снабженное стилистическими пометами и источником, из которого взята данная единица. Если фразеологическое сочетание или идиома снабжаются примером, он вводится курсивом за знаком (•), при этом сама исследуемая единица выделяется жирным шрифтом. Например: “**Кануть в реку забвения** *книжн.* быть забытым, бесследно исчезнуть  
• *Прошел год, и вот вся эта история канула в реку забвения* ФСРЯ. Целесообразно включать в словарную статью как можно больше идиом и устойчивых выражений, т.к. именно они составляют ядро интерпретационного поля концептов, с их помощью можно глубже «проникнуть» в изучаемую единицу, понять - что ее нахождение в языке значит для его носителя;

- 8) ассоциативное поле изучаемых единиц, состоящее из базового слоя (ощущения, восприятия, представления и понятия) и интерпретационного поля (фразеологизмы, поговорки, афоризмы, цитаты из известных сказок, кинофильмов и т.д.). Ассоциативное поле составляют реакции, полученные в ходе проведения с носителями русского и английского языков ассоциативного эксперимента, в ходе которого испытуемым дается слово-стимул и предлагается дать первые, пришедшие на ум, реакции, связанные с данным словом. В словарной статье указываем наиболее частотные реакции, полученные в ходе эксперимента. Для чистоты эксперимента следует привлекать не менее 100 русских испытуемых и такое же количество англичан.

В словарной статье не приводятся антонимичные и синонимичные описываемому слову единицы, ближайшие словообразовательные гнезда, транскрипция в английской части словаря, грамматические и орфоэпические данные в русской части словаря.

Для примера приведем словарные статьи лексем **скала/rock** в русском и английском языках:

|   |   |
|---|---|
| <b>СКАЛА</b><br>(др.-русск скала [ЭСФ]) каменное возвышение с | <b>ROCK</b><br>(ME rokke<OFr roque, 14 <sup>th</sup> c.) a large rugged mass of |
|---|---|

острыми выступами и отвесными крутыми склонами  
*Эти скалы были огромными, темными, было страшно смотреть с них вниз* Пантелеев, с. 321.

A X O1 F2 F'2 F''1 I2 VG2 R2 J2 L1 W1 H1

◆**Стойкий, как скала** непоколебимый ·*Был он в своем решении стоек, как скала* ФСРЯ

**Ощущение:** опасно, больно.

**Восприятие:** огромная, каменная, каменистая, острая, крутая, опасная, страшная, высокая, громадная.

**Представление:** гора, камни, утес, море, вода, волны разбиваются, крик чаек, пена и плеск волн, страшно смотреть вниз, крутые склоны, каменистая поверхность, острая вершина, скалолазы.

**Понятие:** неприступность, жесткость.

stone forming a cliff, crag; a high stone elevation *The rock was extremely high and dangerous* Inf. *And the gulls on that rock, and the waves beating over it* Galsworthy, p 23.

A X O1 F2 F'2 F''1 I2 VG2 R2 J2 L1 W1 H1

◆**As steady as a rock** not shaking or trembling at all ·*As he aimed the gun his hand was as steady as a rock* PED; ◆**rock bottom** the lowest possible level ·*The moral of prison officers is at rock bottom* PED; ◆**between a rock and hard place** if you are between a rock and hard place, you have to take a difficult decision between two things that are equally unpleasant ·*I'm caught between a rock and hard place. If I go with Julie, Isabel probably won't speak to me again* PED; ◆**on the rocks** in difficult position ·*It wasn't a surprise when they announced their divorce: their marriage had been on the rocks for some time* PED; ◆**get your rocks off** taboo if a man gets his rocks off, he has sex ·*I don't think he cares what she looks like so long as he gets his rocks off* PED; ◆**build on a rock** to set profound, solid foundation ·*Local opinion was the rock on which like a great tactician, he built* DI; ◆**go on the rocks** to fail, be destroyed ·*I realized now that the grandiose plans for making me an educated person had gone on the rocks* DI; ◆**the Rock of Ages** Jesus Christ ·*She had never more positively felt the utter and complete absence of God... There was no Rock of Ages* DI; ◆**the rock on which we split** an obstacle, reason of all misfortunes ·*It is on this rock that so many clever people split* DI; ◆**see rocks ahead** see the danger ·*It is not going to be an easy task. I can see rocks ahead* DI

**Feelings:** dangerous, majestic.

**Perception:** craggy, steep, stony, rough, dark.

**Picture:** mountain, cliff, slopes, climbers, sea, waves, coastline, seagulls, abseiling people, eagle nests, harsh terrain, squawking seagulls, rock-n-roll, steady as a rock, rock bottom, see rocks ahead, on the rocks.

**Notion:** inaccessible formation, steadiness.

Поскольку данный словарь является сопоставительным, его пользователи могут сравнивать единицы английского и русского языков. Для удобства сопоставляемые единицы расположены параллельно в микрополях данных языков. В частности, наглядно можно увидеть, насколько совпадают и различаются семные модели значения денотативного макрокомпонента, какие семы являются облигаторными и потенциальными, а также в какой мере совпадают коннотативные семы. Кроме того, можно сравнить, каким количеством фразеологизмов и

паремий представлено интерпретационное поле исследуемых единиц, какие реакции были получены на эквивалентные слова-стимулы в русском и английском языках. В большинстве случаев семные модели денотативного макрокомпонента полностью совпадают для двух единиц изучаемых языков, различие состоит в коннотативных семах и различной наполненности ассоциативных полей, что указывает на разное представление и восприятие данных единиц у разных народов, подчеркивая самобытность культур изучаемых языков. Учитывая то, что коннотативные семы не всегда указываются словарями, или указываются по-разному, а ассоциативное поле, включающее базовый слой и интерпретационное поле концепта, вообще не фиксируется ни одним лексикографическим источником, данный словарь может помочь при сопоставлении и сравнении единиц, составляющих различные тематические поля, в частности, поле «*ландшафт*» в русском и английском языках.

Несмотря на то, что создание словаря подобного типа требует от исследователя много сил и времени, но данный словарь позволяет получить достаточно полные сведения об исследуемых единицах, а также ознакомиться с фрагментами культуры носителей изучаемых языков.

### **Библиографический список:**

1. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка/ Ю.Д. Апресян. – 2 –е изд., испр. и доп. – М.: Школа «Языки русской культуры»: Вост. лит., 1995. – 472с.
2. Белицына Я.Л. Теория и практика комплексного лингвистического словаря (на материале наименований животных в русском языке)/ Я.Л. Белицына. - Дис. ... канд. филол. наук. – Северодвинск, 2000. – 302с.